

日本のほうき売り

日本にはかつて、ほうきの「棒手振り」という
ほうきの束を両端にとりつけた天秤棒を肩にかつぎ、
街を売り歩く行商人がいました。
売り物はほうきだけでなく、食品や花、銅の器など、
多岐にわたったそうです。

JAPAN'S BROOM VENDORS

Botefuri refers to the mobile street vendors
who once strode Japan's streets hawking their wares.
This peddler of traditional cleaning tools carries
bundles of brooms on both ends of his shoulder pole.
It's said that these vendors sold more than brooms:
food, flowers and copper ware were among the variety of goods.





村人が絨毯を洗う共用の水場。
掃除しながら開放的な気分になり、泳ぎはしめる者も。
**A public watering place where villagers wash carpets:
Some, feeling liberated as they clean, begin to swim.**

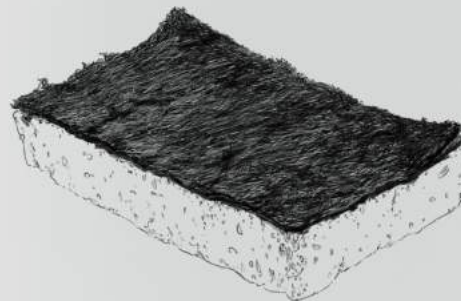
pp.168-173

スポンジ

食器に付着した油や汚れを、洗剤で溶解しながら擦り落としていく「食器洗い」掃除の中でも高頻度で行われる「食器洗い」は、繊細な人間の肌では耐えられないため、スポンジが代用されるようになりました。毎日の使用による磨耗だけでなく、紫外線や熱、加水分解、洗剤の影響を受けながら、スポンジのような柔軟な形ですら、変形してしまいます。

SPONGE

Dishwashing: scraping off oil and debris stuck on dishes as detergent aids with dissolution. Since delicate human skin cannot withstand the frequent dishwashing that is part of day-to-day cleaning, sponges have come into widespread use. Subject not only to the wear and tear of daily use, but also to the effects of ultraviolet rays, heat, hydrolysis, and detergents, even the flexible sponge transforms over time.



ほうきを付けた回転盤を背負ったトラックが
落ち葉を道の脇に掃き寄せながら、街を走りぬけていく。
A truck with rotating brooms runs through the streets,
sweeping fallen leaves to the side.
pp.092-099

